

INTERNATIONAL JOURNAL OF
WORLD LANGUAGES

ДОБРЕДОЇДОВТЕ WELTKOMM स्वागत छ
VÄLKOMMEN FÄLTE VÍTEJTE HERZLICH KΑΛΩΣ ΗΡΘΑΤΕ
Laipni lūdzam ك ب ال ه أ WILLKOMMEN 歡迎 환영
BEM VINDA Сaрдэчнa зaпpашaем UDVÖZÖLJÜK आपले स्वागत आहे 歡迎 ようこそ
WELCOME DOBRODOŠLI स्वागत हे
BIENVENUE HOŞGELDİNİZ FÄLTE SELAMAT DATANG
BENVENUTO VELKOMINN Tuhinga o mua wilujeung sumping
SALUTATIO வரவரேற்பா BI XÊR HATĬ
BINE ATI VENIT ಸವಾಗತ

International Journal of World Languages

Volume 5, No. 3, May 2025

Internet address: <http://ejournals.id/index.php/IJWL/issue/archive>

E-mail: info@ejournals.id

Published by ejournals PVT LTD

Issued Bimonthly

Requirements for the authors.

The manuscript authors must provide reliable results of the work done, as well as an objective judgment on the significance of the study. The data underlying the work should be presented accurately, without errors. The work should contain enough details and bibliographic references for possible reproduction. False or knowingly erroneous statements are perceived as unethical behavior and unacceptable.

Authors should make sure that the original work is submitted and, if other authors' works or claims are used, provide appropriate bibliographic references or citations. Plagiarism can exist in many forms - from representing someone else's work as copyright to copying or paraphrasing significant parts of another's work without attribution, as well as claiming one's rights to the results of another's research. Plagiarism in all forms constitutes unethical acts and is unacceptable. Responsibility for plagiarism is entirely on the shoulders of the authors.

Significant errors in published works. If the author detects significant errors or inaccuracies in the publication, the author must inform the editor of the journal or the publisher about this and interact with them in order to remove the publication as soon as possible or correct errors. If the editor or publisher has received information from a third party that the publication contains significant errors, the author must withdraw the work or correct the errors as soon as possible.

OPEN ACCESS

Copyright © 2025 by Thematics Journals of Applied Sciences

EDITORIAL BOARD

Ambreen Safdar Kharbe,
Najran University,, Saudi Arabia

Erdem Akbaş,
Erciyes University, Turkey

Oksana Chaika,
National University of Life and Environmental
Sciences of Ukraine, Ukraine

Fatma Kalpakli,
Selçuk University, Turkey

Zekai Gül,
University of Minnesota, Islamic College of
Languages and Translation

Birsen Tütüniş,
Kültür University, Turkey

Nurdan Kavakli,
Izmir Democracy University, Turkey

Anette Ipsen,
University College Copenhagen, Denmark

Lotte Lindberg,
University College Copenhagen, Denmark

Miriam Eisenstein,
New York University, United States

Boudjemaa Dendenne,
University of Constantine I, Algeria

Ismail Hakki Mirici,
Hacettepe University, Turkey

Lily Orland Barak,
University of Haifa, Israel

Maggie Sokolik,
University of California, Berkeley, United States

Manana Rusieshvili-Cartledge,
Tbilisi State University, Georgia

Maryam Zeinali,
Urmia University, Iran Islamic Republic

Zebiniso Ibroximovna Odinayeva,
National University of Uzbekistan

Sidikova Khulkar,
Jizzakh state pedagogical university
named after Abdulla Kadyri

Normamatova Dilfuza Turdikulovna,
Gulistan State University

Mehmet Demirezen,
Ufuk University, Turkey

Sejdi M. Gashi,
Institute of Albanology-Pristina(Kosovo), Albania

Priti Chopra,
The University of Greenwich, Greece

Rome Aboh,
University of Uyo, Nigeria

Salam Yusuf Nuhu Inuwa,
Kano State College of Arts and Sciences, Nigeria

Zelege Arficho Ayele,
Hawassa University, Ethiopia

Mustafo Zhabborovich Bozorov
Samarkand State Institute of Foreign Languages

Martaba Numonovna Melikova
Samarkand State Institute of Foreign Languages

Mastura Mizrobovna Oblokulova
Samarkand State Institute of Foreign Languages

Erkinov Sukhrob Erkinovich
Samarkand State Institute of Foreign Languages

Eko Susanto
Menegment of journal Indonesia

Shirinova Inobat Anvarovna
Guliston State University

Akramjon Abdikhakimovich Shermatov
Samarkand State Institute of Foreign Languages

Akhmedova Shoir Nematovna
Professor of the Department of Uzbek Literature,
Bukhara State University

Aslonova Malokhat
Akramovna PhD, associate professor Navoi State
Pedagogical Institute

Bobojanov Sharipboy Xudoshukirovich
Dr., associate professor at
Pedagogical Institute of Karshi State University

Ibragimova Rano Isakovna,
Karakalpak Institute of Agriculture and Agrotechnologies

Nadim Muhammad Humayun,
Department of Uzbek Language and Literature,
Termiz State University

Sidikova Khulkar,
Jizzakh state pedagogical university,
named after Abdulla Kadyri

АРАБСКИЙ ЯЗЫК И ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ - НА ПРИМЕРЕ ЭНЦИКЛОПЕДИИ NOBELIS**Нуриддинов Хожиакбар**

старший преподаватель

Международная исламская академия Узбекистана

hojiakbar8228@gmail.com

Аннотация. Целью данной статьи является выявление особенностей использования технологической терминологии в арабском языке через анализ энциклопедии "Nobilis", которая считается одной из современных попыток систематизации и представления научно-технических понятий в рамках арабской лингвистической традиции. Исследование основывается на методах сравнительного анализа, семантического исследования и наблюдения за употреблением.

Ключевые слова: Nobelis, терминология, лексика, семантика, морфология.

Арабский язык обладает глубоко укоренённой исторической и культурной ценностью. Он считается языком откровения и науки, литературы и философии. На протяжении веков арабский язык играл ключевую роль в передаче и распространении знаний, особенно в Золотой век исламской цивилизации, когда он служил языком науки, медицины, математики и философии.

Однако с развитием современной науки и технологических дисциплин, особенно после промышленной и цифровой революций, в арабском языке стали ощущаться трудности в адекватном выражении новых понятий и открытий. Это вызвано не недостаточностью самого языка, а отсутствием координированного и систематического подхода к обновлению его лексики, особенно в области терминологии.

Одной из важнейших задач современной арабской лингвистики является адаптация языка к реалиям XXI века, чтобы он мог выполнять роль не только средства повседневного общения, но и инструмента научного исследования, технической документации и академического преподавания. В этом контексте терминология считается стратегическим направлением, от которого зависит как развитие языка, так и его функциональное присутствие в научных и профессиональных сферах.

Данная работа стремится рассмотреть проблему создания и употребления технологических терминов в арабском языке через пример энциклопедии "Nobilis", которая представляет собой одну из первых попыток создать электронную базу данных научных терминов с целью стандартизации и распространения в арабской научной среде.

Современные технологии охватывают все аспекты жизни человека, начиная от повседневной коммуникации и заканчивая медициной, транспортом, образованием, промышленностью и научными исследованиями. В условиях стремительного развития цифровой революции возникла необходимость обновления и модернизации языковых систем, чтобы они соответствовали современным требованиям.

Арабский язык, несмотря на своё историческое и культурное богатство, оказался в условиях давления глобального технологического прогресса, что выдвинуло на передний план проблему его адаптации к новым реалиям. Речь идёт не только об обновлении словаря, но и о способности языка создавать и интегрировать термины,

выражающие современные научно-технические понятия.

Существует ряд факторов, усиливающих важность технологической терминологии в арабском языке:

Интеграция в глобальную научную среду.

Для того чтобы арабоязычные учёные, специалисты и студенты могли быть полноценными участниками международных научных процессов, требуется наличие точных и понятных терминов на их родном языке.

Развитие академического преподавания на арабском языке.

Многие арабские университеты стремятся преподавать технические и научные дисциплины на арабском языке. Однако отсутствие стандартной терминологии затрудняет этот процесс.

Расширение сферы использования арабского языка в цифровом пространстве. Цифровые платформы, мобильные приложения, интеллектуальные технологии и электронное управление требуют создания новых слов и выражений, адаптированных к технической среде. Языковая безопасность и культурная самобытность.

Отсутствие арабских терминов приводит к чрезмерному заимствованию из других языков, что ослабляет языковую целостность и культурную независимость.

Всё это делает необходимым систематическое создание, нормализацию и распространение технологических терминов, которые, с одной стороны, соответствуют духу и структуре арабского языка, а с другой - адекватно передают научное содержание.

Энциклопедия "Nobilis", на которой сфокусировано исследование в данной статье, представляет собой практический опыт решения этих проблем через создание обширной базы терминов с учётом лингвистических и профессиональных стандартов.

Под технологическим термином в рамках данной статьи понимается специализированное лексическое выражение, обозначающее понятие, объект, процесс или явление, связанное с одной из современных научно-технических дисциплин. Эти термины обладают высокой степенью точности и ограниченной областью употребления, и они предназначены для обеспечения эффективной коммуникации между специалистами.

1. Определение термина

С лингвистической точки зрения термин - это слово или устойчивое словосочетание, обладающее:

специфическим значением в рамках конкретной области знания;

ясной и недвусмысленной семантикой;

функциональной направленностью - служить средством передачи профессионального содержания.

2. Характеристики технологических терминов

Технологические термины отличаются рядом признаков:

Точность и конкретность - термин не допускает широкого толкования и привязан к определённому объекту или процессу.

Системность - каждый термин входит в логически связанную терминологическую систему.

Международный характер - большинство терминов заимствуется или адаптируется из международной научной лексики (в основном из английского языка).

Актуальность и динамичность - терминология быстро обновляется вслед за развитием науки и технологий.

3. Классификация терминов

Согласно классификации, принятой в арабской лексикографии и терминологии, технологические термины можно условно разделить на следующие категории:

Нативные термины: это термины, созданные на базе словарных ресурсов самого арабского языка. Пример: "حاسوب" (компьютер), производное от глагола "حسب" (считать).

Заемствованные термины: термины, перешедшие в арабский язык из других языков, преимущественно из английского. Примеры: "إنترنت", "رادار", "ليزر".

Переводные кальки: термины, дословно переведённые с иностранного языка с сохранением структуры оригинала. Пример: "الشبكة العنكبوتية" (web – «паутина»).

Комбинированные термины: термины, образованные путем совмещения коренных арабских слов с заимствованными корнями или суффиксами. Пример: "أوتوماتيكي" (автоматический), где суффикс заимствован, а слово используется по-арабски.

4. Проблемы, связанные с классификацией

Ключевые проблемы, возникающие при классификации и использовании технологических терминов в арабском языке:

Многообразие источников: отсутствие единой арабоязычной терминологической платформы приводит к разнообразию форм одного и того же термина.

Отсутствие стандартизации: один и тот же термин может быть представлен в разных странах по-разному, что усложняет академическую и профессиональную коммуникацию.

Семантические расхождения: некоторые термины теряют точность при буквальном переводе или калькировании.

Учитывая всё вышеизложенное, арабским лингвистам, терминологам и научным учреждениям необходимо разработать чёткие и единые классификационные критерии, опирающиеся на как на лингвистические, так и на прикладные научные стандарты.

Разработка технологических терминов в арабском языке основывается на ряде методологических подходов, используемых для адаптации или создания терминов, соответствующих научным понятиям и в то же время сохраняющих языковую аутентичность. Эти методы варьируются от прямого заимствования до неологизма и словообразовательных моделей, характерных для арабского языка.

1. Прямое заимствование (الاقتراض)

Это самый распространённый и быстрый способ включения новых терминов в язык. Заключается в использовании иноязычного термина без существенных изменений. Заимствование чаще всего осуществляется из английского языка.

Примеры:

إنترنت (internet)

كمبيوتر (computer)

روبوت (robot)

Этот метод позволяет оперативно внедрять новые понятия, однако он вызывает споры по поводу сохранения языковой чистоты и идентичности.

2. Транслитерация (النقل الصوتي)

Это передача звучания иностранного термина средствами арабского письма без перевода значения. Такой подход применим к терминам, не имеющим арабских эквивалентов.

Примеры:

ليزر (laser)

رادار (radar)

ديجيتال (digital)

Несмотря на простоту, транслитерация ограничена тем, что создаёт лексемы, трудные для восприятия без знания источника.

3. Калькирование (الترجمة الحرفية أو الاشتقاق المعنوي)

Суть метода заключается в дословном или смысловом переводе компонентов иностранного термина с сохранением его структуры.

Примеры:

الشبكة العنكبوتية (World Wide Web)

الحاسوب المحمول (laptop – портативный компьютер)

المعالجة الآلية للبيانات (automated data processing)

Калькирование считается лингвистически устойчивым решением, однако требует точного понимания исходного значения.

4. Создание новых слов (الاشتقاق أو النحت)

Это создание нового термина на основе словообразовательных моделей арабского языка (морфологический и корневой деривации). Этот метод способствует языковой аутентичности и интеграции термина в общую грамматическую систему.

Примеры:

حاسوب (от глагола حسب – считать)

ذاكرة (от ذَكَرَ – помнить)

مشغل (от شَغَلَ – включать/активировать)

Создание новых терминов требует высокой языковой компетенции и координации с научным сообществом.

5. Сокращения и аббревиатуры (الاختصارات)

Хотя арабская морфология не всегда подходит для сокращений в западном понимании, в технологической сфере начали применяться арабизированные аббревиатуры.

Примеры:

ن.م.ل = نظام معالجة اللغة

ح.ذ.م = حماية ضد الفيروسات

Однако этот метод остаётся редким и ограниченным по применению.

6. Комбинированный подход

Во многих случаях используется смешанная стратегия — комбинация нескольких методов, чтобы достичь как точности, так и языковой приемлемости. Например, термин может быть сначала заимствован, а затем переработан в соответствии с арабской морфологией.

В свете вышеперечисленных методов становится очевидным, что создание и заимствование терминов в арабском языке требует:

институционального управления;

междисциплинарного сотрудничества между лингвистами, специалистами и переводчиками;

единого терминологического стандарта, принимаемого в научной и образовательной среде.

Энциклопедия «Nobilis» представляет собой один из значительных современных арабских проектов, направленных на создание структурированной и цифровой базы научно-технических терминов. Её цель — стандартизация арабской технологической лексики и обеспечение пользователей точными, проверенными и единообразными терминами.

Данная часть исследования анализирует выборку терминов, представленных в энциклопедии, с точки зрения:

лексической структуры,

семантической точности,

морфологической согласованности с арабским языком, соответствия международным научным понятиям.

1. Термин: الحاسوب (компьютер)

Происхождение: производное от глагола "حسب" — считать, вычислять.

Тип образования: морфологическая деривация.

Примечание: термин принят в большинстве арабских стран как стандартный, что делает его успешным примером удачного неологизма.

2. Термин: الشبكة العنكبوتية (интернет / Всемирная паутина)

Тип: калька с английского выражения "web".

Семантика: придаёт наглядный образ, используемый в арабской публицистике и медиа.

Недостаток: термин длинный и громоздкий для повседневного использования. Во многих случаях заменяется на "إنترنت".

3. Термин: المعالج (процессор)

Глагольная основа: "عالج" — обрабатывать, лечить, управлять.

Семантическая точность: достаточно близко к функции процессора в компьютере — выполнять обработку данных.

Морфологическая совместимость: соответствует форме активного деятеля в арабской грамматике.

4. Термин: البيانات (данные)

Лексическая форма: множественное число от "بيان" — сообщение, разъяснение.

Применение: термин получил широкое распространение, особенно в IT-контексте (مثلاً: تحليل البيانات — анализ данных).

Особенность: легко интегрируется в словосочетания и технические конструкции.

5. Термин: الذكاء الاصطناعي (искусственный интеллект)

Тип образования: составное словосочетание.

Проблемы: громоздкость; в международных кругах активно используется сокращение AI, которое в арабском языке не прижилось.

Преимущество: отражает точную семантику оригинального термина.

6. Термин: البرمجيات (программное обеспечение)

Производное: от глагола "برمج" — программировать.

Тип: словообразование через суффикс "-يات", типичное для абстрактных и множественных понятий.

Оценка: удачное и широко используемое решение, соответствующее как арабской морфологии, так и технологической точности.

Анализ показывает, что энциклопедия Nobilis использует различные методы создания терминов: от заимствования до корневого словообразования. Однако не все термины стандартизированы во всём арабском мире, и некоторые из них имеют региональные или непоследовательные варианты.

Для успешной терминологической политики необходимо:

принимать общие стандарты на уровне арабских академических институтов, обеспечить единообразие в образовании, медиа и цифровых платформах, поощрять использование проверенных источников, таких как Nobilis, как справочной базы.

На основе проведённого анализа можно сделать ряд выводов, подчёркивающих актуальность и сложность проблемы технологической терминологии в арабском языке в контексте современного научного и цифрового развития.

Арабский язык обладает богатым морфологическим и лексическим потенциалом, позволяющим ему эффективно адаптировать научные и технические понятия. Однако на практике этот потенциал используется не в полной мере из-за отсутствия координированной терминологической политики.

Процесс создания и заимствования терминов в арабском языке остаётся несистемным.

Используются различные подходы: калькирование, транслитерация, неологизмы, что приводит к множеству синонимов и терминологическому разбросу.

Существует нехватка общих стандартов и справочных баз, что усложняет преподавание и академическое использование научно-технических терминов на арабском языке.

Энциклопедия «Nobilis» представляет собой важный шаг в направлении систематизации арабской технологической терминологии. Она демонстрирует возможность интеграции современных научных терминов в арабскую лексическую систему без ущерба для языка.

Создание и поддержка общеарабской терминологической платформы под эгидой авторитетных научных учреждений, таких как ALECSO или Академия арабского языка, для унификации терминов.

Разработка методических руководств по созданию новых терминов на основе арабской морфологии и семантики с учётом международной практики. Продвижение проектов цифровых энциклопедий и терминологических баз, таких как «Nobilis», и их интеграция в образовательные и научные платформы. Подготовка специалистов по арабской терминологии и включение терминологических курсов в университетские программы по лингвистике и переводу. Стимулирование сотрудничества между лингвистами, инженерами, переводчиками и ИТ-специалистами, чтобы терминологическая работа опиралась как на языковую точность, так и на техническую реалистичность.

Решение проблемы терминологической разрозненности и усиление роли арабского языка в научно-технической сфере требуют комплексного подхода. Необходимы институциональная поддержка, академическая инициативность и практическая реализация принципов стандартизации.

Технологическая терминология — это не просто лингвистическая задача, а стратегическая основа для арабского культурного и научного суверенитета.

Список использованной литературы:

1. Авербух К.Я. О стандартизации терминов // Научно-техническая информация. - Сер.1. - 1977. - Вып. 10.
2. Алексеева Л.М. Проблемы термина и терминообразования. -Пермь, 1998.
3. Алексеева Л.М. Метафорическое терминопорождение и функции терминов в тексте // Автореф.дис. д-ра филол.наук. -М.; 1999.
4. Антонова М.В. Функциональный статус терминов в различных сферах его употребления // Термины в научной и учебной литературе. Горький, 1989.
5. Ahmed Bahjat, Dr Mohamed Al-Massiri, Dictionary of ELECTRICITY English-French-Arabic, Academie Reference Dictionary.
6. Ahmed Amin Abdel-Majeed, Dictionary of ENERGY English-French-Arabic, Academie
7. Нуриддинов, Х. (2020). Мақолларнинг тарихий ва лингвимаданий жиҳатдан ўрганилиши. Молодой ученый, (45), 373-376.
8. Khozhiakbar, N. (2024). PRINCIPLES OF POLYGLOT FOREIGN LANGUAGE LEARNING. In International Educators Conference (pp. 165-170).
9. Нуриддинов, Х. (2024, December). СЛОЖНОСОЧИНЕННОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ В АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ КАК ПОДТИП ПОЛИТАКСЕМЫ. In International Conference on Scientific Research in Natural and Social Sciences (pp. 89-95).
10. Khozhiakbar, N. (2024). PRONOUNS AND THEIR PLACE IN ARABIC GRAMMAR. Web of Teachers: Inderscience Research, 2(12), 526-531.
11. Khozhiakbar, N. (2024). MAMUN ACADEMY AND THE GREAT THINKERS OF THE EASTERN RENAISSANCE. In International Conference on Scientific Research in Natural and Social Sciences (pp. 96-100).
12. Khozhiakbar, N. (2023). USE OF INNOVATIVE TECHNOLOGIES IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES. *Confrencea*, 6(6), 141-145.
13. NURIDDINOV, K. ORGANIZING SELF-STUDY FOR DEVELOPING B2 READING SKILLS IN THE CREDIT SYSTEM AT THE LINGUISTIC UNIVERSITY. *ИНТЕРНАУКА Учредители: ООО "Интернаука"*, 50-51.
14. Khozhiakbar, N. Important Factors Determining The Norms Of Written Speech. *European Journal of Research Development and Sustainability*, 4(11), 56-59.
15. محمد ماجد الخضر، نقال عن وكالة زاد الدن/تأثير التطور الرقمي على اللغة العربية، ض مجلة الضاد للغة العربية، يونيو 2017.
16. منصورية خيرة، وسائل توليد ألفاظ في اللغة العربية، التوليد باملختصر اللفظي Abreviation في ظل مواكبة التطور- جامعة وهران.
17. نهاد الملويس، النحت في اللغة العربية، الرياض، دارالعلوم للطباعة والنشر، 1984.
18. ياسمين قلو وأميرة رمضاني، ترجمة المصطلح التقني: دراسة حالة لبعض النماذج في مجال هندسة البرمجيات من الإنجليزية إلى العربية. مجلة ترجمة اللغات: مجلد 19 عدد 01-31 أوت 2020.
19. يوغرطة بن علي، امجلة التقنية IT-scoop.com املحتوى الرقمي بالعربية في نظام الإدارة الإلكترونية، امجلس الأعلى للغة العربية، الجزائر.
- 20.